

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest “Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		TRADUCERI SPECIALIZATE A-B					
2.2. Titularul activităților de curs		Lect. Univ. dr. Laura-Rebeca Stiegelbauer					
2.3. Titularul activităților de seminar		Asist. Univ. dr. Moraru Roxana					
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	CV	2.7. Regimul disciplinei	DS (opt)

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	1	3.3. curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care 3.5. curs	12	3.6. curs practic	24
Distribuția fondului de timp					4x25=100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studiu individual	64				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	-
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	Este nevoie de sală cu calculatoare dotate cu căști

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">• înțelegerea textului în limba engleză și traducerea lui corectă în limba română• capacitatea de a traduce corect un text din diferite domenii• folosirea corectă a cunoștințelor de vocabular în actul traducerii• compararea mai multor texte și descoperirea elementelor comune sau diferite dintre ele
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">• prezentarea principalelor aspecte din domeniul traducerii• traducerea practică a unor texte cu ajutorul căștilor și a calculatorului• traducerea unor texte, utilizând cunoștințele teoretice și lingvistice noi dobândite• Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Să explice ideile referitoare la textul în discuție• Să identifice tipuri de texte și registru de limbă necesar în traducerea lor• Să identifice componentele de sens ale unei unități lexico-semantică• Să utilizeze corect reguli și structuri gramaticale și un vocabular adecvat• Să traducă adecvat diferite tipuri de texte, în funcție de context și registru de limbă

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1: Introducere în Limbajele de Specialitate - Definierea conceptului de limbaj de specialitate - Importanța și rolul limbajelor de specialitate în diverse domenii Săptămâna 2: Terminologie și Glosare - Elaborarea glosarelor de termeni specifici în engleză, franceză și germană - Utilizarea corectă a terminologiei în diferite contexte specializate Săptămâna 3: Structuri Gramaticale Specifice	- Demonstrația didactică; - Prelegere	Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare

<p>- Analiza și practicarea structurilor gramaticale caracteristice limbajelor de specialitate</p> <p>- Exerciții de aplicare a gramaticii în contexte specializate</p> <p>Săptămâna 4: Vocabular Tehnic și Profesional</p> <p>- Îmbogățirea vocabularului tehnic și profesional în engleză, franceză și germană</p> <p>- Exerciții de utilizare a vocabularului specific în diverse domenii</p> <p>Săptămâna 5: Comunicare Eficientă în Domenii Specializate</p> <p>- Dezvoltarea abilităților de comunicare în limbajele de specialitate</p> <p>- Practică de redactare a textelor în engleză, franceză și germană</p> <p>Săptămâna 6: Traduceri și Interpretări în Domenii Specializate</p> <p>- Exerciții practice de traducere și interpretare în diverse domenii specializate</p> <p>- Adaptarea la specificul terminologic al fiecărui domeniu</p> <p>Săptămâna 7: Stiluri și Convenții de Scriere</p> <p>- Studiul diferitelor stiluri și convenții de scriere în limbajele de specialitate</p> <p>- Aplicarea regulilor de redactare specifică în engleză, franceză și germană</p> <p>Săptămâna 8: Comunicare Interpersonală în Contexte Profesionale</p> <p>- Abilități de comunicare interpersonală în mediile profesionale specializate</p> <p>- Exerciții de simulare a situațiilor de comunicare în diverse limbi</p> <p>Săptămâna 9: Tehnici de Redactare și Editare</p> <p>- Tehnici avansate de redactare și editare a textelor în limbajele de specialitate</p> <p>- Corectarea erorilor și îmbunătățirea calității textelor</p> <p>Săptămâna 10: Prezentări Orale și Scrierea Rapoartelor</p> <p>- Elaborarea și susținerea prezentărilor orale în engleză, franceză și germană</p> <p>- Redactarea rapoartelor și documentelor specifice în diverse domenii</p> <p>Săptămâna 11: Adaptare Culturală și Lingvistică</p> <p>- Importanța adaptării culturale și lingvistice în comunicarea în limbajele de specialitate</p> <p>- Exerciții practice de adaptare la diferite contexte culturale</p> <p>Săptămâna 12: Proiecte Practice și Evaluare Finală</p> <p>- Elaborarea unor proiecte practice de comunicare în limbajele de specialitate</p> <p>- Evaluarea competențelor dobândite și feedback final</p>		
<p>Bibliografie:</p> <p>1. Smith, John. "The Role of Terminology in Specialized Language Communication." <i>International Journal of Applied Linguistics</i>, vol. 15, no. 2, 2018, pp. 45-62.</p> <p>2. Dupont, Marie. "Translation Strategies in Specialized Language Contexts." <i>Language Studies Quarterly</i>, vol. 28, no. 4, 2019, pp. 112-129.</p>		

<p>3. Müller, Hans. Terminology Management in Multilingual Environments. Springer, 2020.</p> <p>4. Brown, Laura. "Effective Communication in Professional Settings." Journal of Language and Communication, vol. 10, no. 3, 2017, pp. 78-91.</p> <p>5. Schmidt, Anna. "Cultural Adaptation in Specialized Language Use." International Journal of Intercultural Communication, vol. 22, no. 1, 2016, pp. 205-220.</p>		
<p>8.2. Seminar</p>	<p>Metode de predare</p>	<p>Observații</p>
<p>Săptămâna 1: Exerciții de Terminologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificarea și traducerea termenilor de specialitate în engleză, franceză și germană - Exerciții practice de utilizare corectă a vocabularului specific <p>Săptămâna 2: Analiză a Structurilor Gramaticale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Examinarea și compararea structurilor gramaticale caracteristice limbajelor de specialitate - Exerciții de aplicare a gramaticii în contexte specializate <p>Săptămâna 3: Practică de Vocabular Tehnic</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de consolidare a vocabularului tehnic în cele trei limbi - Utilizarea vocabularului specific în diverse domenii de specialitate <p>Săptămâna 4: Exerciții de Comunicare Eficientă</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dezvoltarea abilităților de comunicare în limbajele de specialitate - Practică de redactare și interpretare a mesajelor în contexte profesionale <p>Săptămâna 5: Traduceri și Interpretări Practice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de traducere și interpretare în diverse domenii specializate - Adaptarea la specificul terminologic al fiecărui domeniu în engleză, franceză și germană <p>Săptămâna 6: Redactare și Editare de Texte</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții practice de redactare și editare a textelor în limbajele de specialitate - Corectarea erorilor și îmbunătățirea calității comunicării scrise <p>Săptămâna 7: Prezentări Orale și Dezbateri</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea și susținerea prezentărilor orale în engleză, franceză și germană - Dezbateri pe teme de actualitate în diverse limbi <p>Săptămâna 8: Analiză a Stilurilor de Scriere</p> <ul style="list-style-type: none"> - Studiul diferitelor stiluri și convenții de scriere în limbajele de specialitate 	<ul style="list-style-type: none"> - Demonstrația didactică; - Conversații, - Dezbateri 	<p>Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare</p>

<p>- Aplicarea regulilor de redactare specifică în diverse contexte profesionale</p> <p>Săptămâna 9: Comunicare Interpersonală</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții practice de comunicare interpersonală în mediile profesionale specializate - Simulări de situații de comunicare în diverse limbi <p>Săptămâna 10: Adaptare Culturală și Lingvistică</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de adaptare la diferite contexte culturale și lingvistice în comunicarea în limbajele de specialitate - Analiză a influențelor culturale asupra comunicării <p>Săptămâna 11: Proiecte Practice de Comunicare</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea și prezentarea unor proiecte practice de comunicare în limbajele de specialitate - Feedback și îmbunătățire continuă a abilităților de comunicare <p>Săptămâna 12: Evaluare Finală și Feedback</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluarea competențelor dobândite în cadrul cursului - Feedback final și recomandări pentru dezvoltarea ulterioară a abilităților lingvistice 		
<p>Bibliografie:</p> <p>Smith, John. "The Role of Terminology in Specialized Language Communication." International Journal of Applied Linguistics, vol. 15, no. 2, 2018, pp. 45-62.</p> <p>2. Dupont, Marie. "Translation Strategies in Specialized Language Contexts." Language Studies Quarterly, vol. 28, no. 4, 2019, pp. 112-129.</p> <p>3. Müller, Hans. Terminology Management in Multilingual Environments. Springer, 2020.</p> <p>4. Brown, Laura. "Effective Communication in Professional Settings." Journal of Language and Communication, vol. 10, no. 3, 2017, pp. 78-91.</p> <p>5. Schmidt, Anna. "Cultural Adaptation in Specialized Language Use." International Journal of Intercultural Communication, vol. 22, no. 1, 2016, pp. 205-220.</p> <p>https://www.worldwrite.org.uk/video/do-we-need-a-common-tongue-languages-and-integration/</p> <p>https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=862766015042825</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> • Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

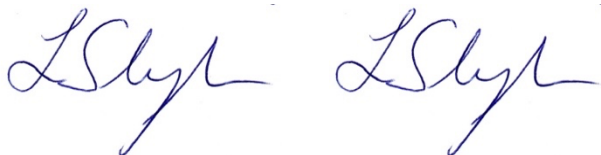
Tip de	Criterii de evaluare	Metode de	Pondere
--------	----------------------	-----------	---------

activitate		evaluare	din nota finală
10.1. Seminar / laborator / proiect	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs	Examen scris	50%
	Traducerea corectă a textelor prin diferite mijloace	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%
10.2. Standard minim de performanță:			
1. Studentul traduce texte de specialitate 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Rezolvă bine un minim de întrebări-grilă și de aplicații.			

Data completării:

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de curs



29.09.10.2023

Data avizării în Departament : 30.09.2023 - Lect. univ. dr. Adela Gorcea

